

Richtlinien für einen Studienaufenthalt
im Institut Monumenta Serica in Sankt Augustin (Deutschland):
Vereinbarung zwischen dem Institut Monumenta Serica
und der Academia Catholica der katholischen Fu Jen Universität
赴德國聖奧古斯丁華裔學志研究院研習居留辦法：
德國華裔學志研究院與輔仁大學天主教學術研究院協議

1. Gastgeber: Das Institut Monumenta Serica (nachfolgend IMS), Arnold-Janssen-Str. 20, D-53757 Sankt Augustin, Deutschland.

邀請者：德國聖奧古斯丁華裔學志研究院（簡稱：本研究院），

德文： Institut Monumenta Serica, D-53757 Sankt Augustin
Arnold-Janssen-Str. 20, Deutschland

2. Inhalt und Zweck des Studienaufenthaltes: Der Studienaufenthalt im IMS wird als ein Angebot des akademischen Austausches im Bereich des chinesisch-westlichen Kulturaustausches im Zeitraum vom 16. bis zum 21. Jahrhundert (insbesondere der Geschichte des Christentums in China und der damit zusammenhängenden Fragestellungen) verstanden.

DozentInnen und Ph.D. bzw. M.A.-StudentInnen der Fu Jen Universität soll damit ein Studienaufenthalt im IMS ermöglicht werden, der folgenden Zwecken dient:

- a) Studien und Forschung oder
- b) Praktikum

Der Studienaufenthalt beinhaltet Unterbringung, Verpflegung und wissenschaftliche Betreuung sowie die Benutzung der Bibliotheken vor Ort, d.h. des IMS (ca. 80.000 Bände Bücher und Zeitschriften, besonderer Sammelschwerpunkt: Geschichte der Kontakte Chinas zum Westen), des Anthropos Instituts (ca. 100.000 Bände Bücher und Zeitschriften zu Anthropologie und Völkerkunde), des Steyler Missionswissenschaftlichen Instituts (ca. 30.000 Bände Bücher und Zeitschriften zu Missionswissenschaft und Missionsgeschichte) und der Philosophisch-Theologischen Hochschule der Gesellschaft des Göttlichen Wortes (ca. 250.000 Bände zu Philosophie und Theologie).

Die Vermittlung von Kontakten zu anderen Bibliotheken kann nur im Rahmen des oben genannten Forschungsbereichs ermöglicht werden.

研習居留的內容與目的：本研究院研習主要針對 16 至 21 世紀的中西文化交

流，提供學術交流的平台（尤其著重中國基督宗教史以及相關問題）。主要補助輔仁大學教師或碩、博士生在德國的研習居留。補助目的如下：

學習與研究 或實習

本研習居留包括住處、膳食、學術諮詢以及以下圖書之使用：

- 1) 聖言會華裔學志研究院圖書館：中西文化交流史為主之漢學圖書及期刊，約八萬冊；
- 2) 聖言會人類學研究院圖書館：人類學及民族學圖書及期刊，約十萬冊；
- 3) 聖言會傳教學研究院圖書館：傳教學圖書及期刊，約三萬冊；
- 4) 聖言會神哲學院圖書館：哲學和神學藏書及期刊，約二十五萬冊。

亦可在以上所提出的研究範圍內與其他圖書館連繫。

3. Finanzierung: Die Kosten für Unterbringung und Verpflegung werden vom IMS getragen, die Kosten für Flüge sowie sonstige Reisekosten von der Katholischen Fu Jen Universität (Academia Catholica).

費用：住宿和膳食經費由本研究院負擔；來回機票及其他差旅費（如旅行費）由天主教輔仁大學負擔（天主教學術研究院）。

4. Frequenz und Dauer: Vorbehaltlich der endgültigen Auswahl der BewerberInnen im IMS (siehe Punkt 10) wird ein Studienaufenthalt für eine Person pro akademisches Jahr für 2a) oder 2b) angeboten. Die Dauer des Aufenthaltes beträgt maximal drei Monate.

研習居留人數和時間：每學年補助一位（學習與研究或實習），以三個月為限（本研究院享有最後決定何者可獲此補助的權利；請參閱本協議第 10 項）。

5. Berechtigte BewerberInnen: DozentInnen und Ph.D.- bzw. M.A.-StudentInnen der Fu Jen Universität. Deutschkenntnisse sind nicht erforderlich.

申請人資格：輔仁大學專、兼任教師或碩、博士研究生。申請者不一定需要具備德語能力。

6. Bewerbungsfrist: Ab dem 10. Dezember bis zum letzten Werktag vor dem 25. Dezember jeden Jahres.

申請交件日期：每年 12 月 10 日起至 12 月 25 日前最後一個工作天。

7. Kriterien für die Auswahl: a) Das Interesse der BewerberInnen an einem Studien- und Forschungsaufenthalt bzw. einem Praktikum im IMS; b) ein Forschungsthema, das dem

Inhalt und Zweck des Studienaufenthaltes im IMS entspricht (siehe Punkt 2); c) die Vereinbarkeit der Studien- und Forschungsinteressen der BewerberInnen mit den Möglichkeiten der vier genannten Bibliotheken in Sankt Augustin und der Betreuung im IMS.

甄選考量標準：

- A. 有興趣在華裔學志研究院學習、研究或實習者；
- B. 研究主題必須符合研習居留的內容與目的（請參閱本協議第 2 項）；
- C. 個人研究的方向以及主題需與上述聖奧古斯丁四個圖書館之藏書內容以及能夠提供的諮詢相關。

8. Bewerbungsunterlagen (in zweifacher Ausfertigung): a) Lebenslauf in tabellarischer Form; b) Erläuterung des Interesses an einem Studienaufenthalt im IMS, Beschreibung der eigenen Forschungsinteressen sowie Angabe über den geplanten Zeitraum des Aufenthaltes in Sankt Augustin; c) ggf. Forschungsthema mit kurzer Erörterung zu Inhalt und erwarteter Literatur und Betreuung im IMS; d) bei Studierenden ein Empfehlungsschreiben von einem/einer Dozent/in des betreffenden Ph.D. bzw. M.A.-Programms (als versiegeltes Dokument der Kontaktstelle zu übergeben), bei Dozenten eine Publikationsliste.

應繳文件（一式二份）：

- A. 學經歷（含自傳）；
- B. 擬居留研究之興趣、研究方向以及在德國聖奧古斯丁居留的時間安排；
- C. 提出研究題目、內容以及期待在聖奧古斯丁所獲得的學術諮詢；
- D. 學生申請者繳交碩、博士班教師/導師推薦函一份（密封逕交收件處），教師申請者繳交著作一覽表，以上文件各繳一式二份。

9. Kontaktstelle zur Übergabe der Bewerbungsunterlagen: Die Bewerbungsunterlagen sind einzureichen beim Monumenta Serica Sinological Research Center (nachfolgend MSSRC): Academia Catholica (the Ricci Building, Office No. 606), Fu Jen Catholic University, 510 Chung Cheng Road, Hsinchuang 242, Taipei Hsien, Taiwan.

收件處：輔仁大學天主教學術研究院華裔學志漢學研究中心辦公室：
（台灣台北縣新莊市中正路 510 號；利瑪竇大樓 606 室）。

10. Der Auswahlvorgang: Die vom MSSRC zusammengestellten Unterlagen der BewerberInnen werden mit einem Vorschlag des Direktors des MSSRC an das IMS in Sankt Augustin zur Auswahl weitergeleitet. Die endgültige Auswahl ist dem IMS vorbehalten. Das Ergebnis der Auswahl wird dem Leiter des MSSRC mitgeteilt, der

wiederum den Dekan der Academia Catholica der Katholischen Fu Jen Universität darüber informiert.

甄選過程：華裔學志漢學研究中心將所接受的相關申請資料，包括該中心主任的遴選建議，一併送給本研究院。最後的甄選決定權隸屬於本研究院。甄選結果將通知予輔仁大學華裔學志漢學研究中心的主任，而主任也通知天主教學術研究院院長。

11. Frist der Bekanntmachung: Die Bekanntmachung der Auswahl eines Bewerbers/einer Bewerberin für den Studienaufenthalt erfolgt vor dem 20. Januar des folgenden Jahres. Die BewerberInnen erhalten vom MSSRC eine schriftliche Benachrichtigung über das Ergebnis. Der Kandidat / die Kandidatin ist verpflichtet, sich vor dem Antritt des Studienaufenthaltes beim IMS über die konkreten Aufenthaltsbedingungen in Sankt Augustin zu informieren. Nach der Kontaktaufnahme des Kandidaten / der Kandidatin mit dem IMS wird das Ergebnis der Auswahl auf der Website der Academia Catholica und des MSSRC bekanntgegeben.

甄選結果公佈時間：於次年 1 月 20 日之前，華裔學志漢學研究中心將審查結果以書面通知申請人。獲選者必須於赴本研究院前，向本研究院徵詢有關具體居留的條件。待雙方溝通達成共識後，相關審查結果將於輔仁大學天主教學術研究院及華裔學志漢學研究中心之網頁公佈。

12. Die weitere konkrete Planung für den Studienaufenthalt in Sankt Augustin (z.B. Antritt des Studienaufenthaltes, abhängig von den erforderlichen Formalitäten) erfolgt in Absprache mit dem IMS.

至於獲補助者前往本研究院的進一步具體安排，應向該研究院作相關說明（例如何時開始居留，所需的相關必要手續）。

13. Bericht über den Studienaufenthalt: Der/Die ausgewählte BewerberIn verpflichtet sich, spätestens zwei Monate nach der Beendigung des Aufenthaltes einen umfassenden allgemeinen Bericht über das Forschungsergebnis und die persönlichen Erfahrungen im IMS von drei bis fünf DIN A4 Seiten in zweifacher Ausfertigung beim MSSRC einzureichen. Eine Ausfertigung davon erhält das IMS, die andere verbleibt bei der Academia Catholica der Fu Jen.

結案報告：獲選者有義務於在本研究院停留時間結束後二個月內，以電腦繕打的形式提出以 A4 紙三至五頁的結案報告，內容包括研究活動的結果及個人在本研究

院的經驗。報告一式二份繳交予輔仁大學天主教學術研究院的華裔學志漢學研究中心，其中一份轉交予本研究院，另一份由輔大天主教學術研究院保存。

14. Das Inkrafttreten der Richtlinien erfolgt nach ihrer Unterzeichnung durch den Direktor des IMS und den Rektor der Katholischen Fu Jen Universität.

協議之效力：本協議經本研究院院長及天主教輔仁大學校長簽署後生效。

15. Geltungsdauer: Diese Richtlinien gelten zunächst für drei Jahre. Nach Ablauf dieser Frist wird das Projekt des Studienaufenthaltes im IMS von beiden Seiten evaluiert.

協議生效時期：本協議有效期間為三年，之後此研習居留計畫是否續辦，由本研究院和輔仁大學天主教學術研究院共同評估。

16. Änderung der Richtlinien: Zwischenzeitliche Änderungsvorschläge können durch den Direktor des IMS oder durch den Rektor der Katholischen Fu Jen Universität eingebracht werden. Die Änderung der Richtlinien bedarf der beiderseitigen schriftlichen Zustimmung.

協議修訂：有關本協議實施期間內所提出的相關修正建議，須經本研究院院長及天主教輔仁大學校長協商討論同意後，共同簽署生效。

Direktor des Institutes Monumenta Serica
德國華裔學志研究院 院長

Rektor der Katholischen Fu Jen Universität
天主教輔仁大學 校長

Roman Malek SVD
馬雷凱 神父

黎建球
Bernard Li, Rektor der Universität

Sankt Augustin (Deutschland)

Katholische Fu Jen Universität (Taiwan)

Datum 日期： 2009-04-24